

**Comment des textes dramatiques contemporains
peuvent être utiles pour familiariser les étudiants
de français langue étrangère (FLE) avec les
particularités de la syntaxe de l'oral du français
moderne ?**

Daniil Moskovchenko

Introduction : cadre du projet doctoral

- Le potentiel didactique particulier des œuvres théâtrales
- L' éventuelle méthodologie de leur exploitation pour l'enseignement-apprentissage du FLE

Questions de recherche :

- Quel est le **sens** de l'enseignement-apprentissage de la syntaxe de l'oral du français, par le théâtre ?
- En quoi consiste l'aspect singulier et **subjectif** de l'assimilation des structures du français oral que présentent en particulier les textes théâtraux contemporains ?

Au niveau des institutions internationales

- Feuille de route de l'éducation artistique, UNESCO (2006):

« l'approche dite des Arts dans l'éducation, utilise les arts comme support d'enseignement ; par exemple, en introduisant le **théâtre** comme méthode d'enseignement des langues » (UNESCO: 8).

- **L'approche actionnelle** du CECRL (Cadre européen commun de référence pour les langues).

Un projet théâtral = « la perspective actionnelle de formation d'un acteur social défini par le CECRL qui souligne l'importance de la réalisation de véritables tâches ayant un sens social et pas seulement scolaire » (Clerc : 84).

Pourquoi
le théâtre ?



Les avantages du théâtre pour l'apprentissage d'une langue étrangère

- Apprentissage de la langue à travers la culture car « pensée, conscience, connaissance et émotion sont inséparables » (Atienza, 2003).
- En agissant et en parlant de la façon la plus plausible possible, les élèves développent l'aptitude à communiquer (Rollinat-Levasseur, 2013: 37).

Les méthodes de FLE visent « le réemploi de tournures nouvellement enseignées » qui se réduisent « à la production de situations stéréotypées avec des échanges dialogiques fonctionnels, reposant sur la seule mémorisation de la leçon » (ibid: 37).

Les avantages du théâtre pour l'apprentissage d'une langue étrangère

Les ateliers de théâtre, à leur tour

- prévoient un déclin « du déroulement de la situation purement formelle »
- invitent les participants à vivre « des situations de communication authentiques »

Tout cela les conduit à réagir, à improviser et ainsi à **apprendre à parler spontanément** (Rollinat-Levasseur, 2013 : 38).

Syntaxe de l'oral du français moderne

Abeillé A. Godard D. La Grande Grammaire du français, 2021.

Blanche-Benveniste C. Approches de la langue parlée en français, 2010.

La dislocation

Les éléments disloqués et puis repris à l'aide d'un pronom
Le cinéma français, plus tu y crois, plus tu le défends.

Les constructions clivées (c'est + nom + que + sujet et prédicat)

Elles servent à mettre en relief une partie de la phrase qui est introduite par *c'est*.

C'est l'Europe qui négocie (ibid: 190).

Parmi les éléments clivés, on observe le sujet (comme dans l'exemple précédent), COD, COI, des compléments ajouts (p.e. *C'est dans ce but là qu'elle est sortie*) (ibid).

Les constructions présentatives (*il y a + sujet + qui + verbe*)

Elles servent à attirer l'attention de l'interlocuteur.rice au sujet de la phrase, introduite par *il y a* et lié à la suite de l'énoncé par *qui*.

*Il y a des étudiants qui travaillent tout le temps.
Y en a des qui bavardent sans arrêt.*

Expérimentation : méthodologie

1. Sélectionner une pièce de théâtre parue entre 1990 et 2024, écrite par un.e auteur.rice francophone.

1.1 La pièce devait être intéressante pour un public « jeunes adultes/adolescents ».

1.2 La pièce devait être particulièrement pertinente au regard des traits particuliers de la syntaxe de l'oral.

2. Dégager 3 séquences relativement courtes

2.1 En fonction de la présence des tournures syntaxiques particulières (les clivées, la dislocation, les constructions présentatives)

2.2 Vu le temps limité qui était à disposition des participants pour apprendre leur répliques (3 semaines).

La pièce sélectionnée :
Times square, 2021
(Clément Koch)

Voici **quelques exemples** de structures syntaxiques qui ont été présentes dans les séquences (Koch, 2021) :

La dislocation

- Le nom d'un comédien, c'est quand même vachement important
- Jennifer Lawrence, elle serait jamais devenue Jennifer Lawrence si elle s'était appelée Sarah Bump
- L'audition, c'est dans dix jours

Les clivées

- C'est un cours magistral que je viens de vous offrir
- C'est pas vous qui m'avez dit que ça faisait partie du boulot ?
- C'est de moi, que j'ai peur.

Les constructions présentatives

- Y a des gens qui arrêtent de boire, vous savez
- Y en a qui se battraient pour être à votre place

Méthodologie (suite)

3. Distribuer les rôles (3 séquences avec deux personnages dans chacune).
4. Faire **lire les dialogues en classe** aux participants, répondre aux questions relatives au vocabulaire, à la phonétique et à la syntaxe pour une meilleure compréhension du texte.
5. Prévoir **deux « ateliers-cours »** où les étudiants avaient la possibilité de présenter les résultats de leur travail les uns aux autres et à l'animateur.
6. Proposer aux apprenants de **présenter les séquences au public** (composé de leurs camarades de classe n'ayant pas participé à l'expérience).
7. Soumettre aux participants **un questionnaire** portant sur leur ressenti et une l'auto-évaluation.

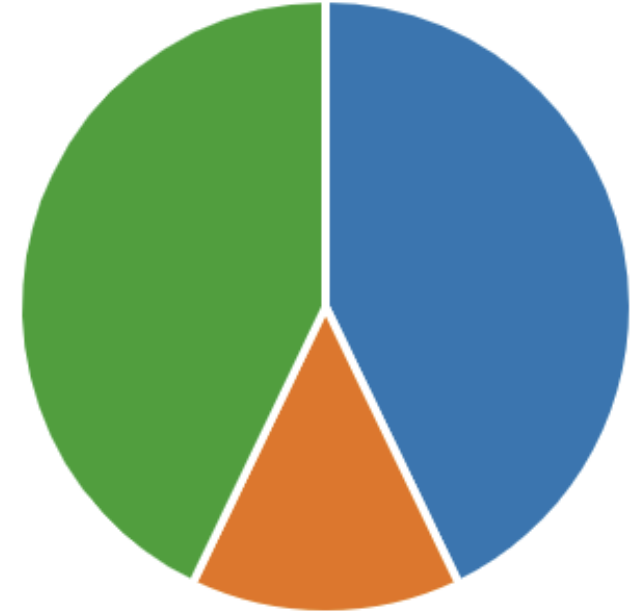
Résultats (basés sur les réponses de 6 participants)

Vous avez trouvé la participation au projet théâtral :

-Pertinente et justifiée pour l'apprentissage du français (vert)

-Utile à l'égard de la découverte du discours oral contemporain (bleu)

-Intéressante du point de vue de l'expérience théâtrale (orange)



***Tous** ont choisi la 1e **et** la 2e variantes, mais seulement une personne a choisi **toutes les 3**.

Résultats

*La participation à ce projet vous a permis
(les deux variantes sont possibles) :*

- D'observer l'usage des structures syntaxiques que vous connaissiez déjà
- D'apprendre des structures syntaxiques que vous ne connaissiez pas avant

*Il y a ceux qui ont choisi les deux options, mais également ceux qui ont privilégié soit la 1^e soit la 2^e variante



Résultats

Vous sentez-vous capable de pouvoir remployer à l'oral certaines de ces structures apprises, au cours d'une situation de communication ?

-plutôt oui (100 %)

-plutôt non (0 %)

Résultats

Est-ce que vous conseillerez à un.e étudiant.e qui viendrait l'année prochaine à Mons pour perfectionner son français de participer à un projet de jeu théâtral, comme celui auquel vous avez participé ?

Indiquez "oui" ou "non", et expliquez la raison principale.

-oui (100%)

-non (0 %)

Réponses

["oui", "j'ai retenu certains mots et phrases que je n'utilisais pas du tout avant et que j'en utilise tous les jours maintenant"]

["oui", "Oui, c'était trop intéressant de \ "être\ " francophone en plus de un manière. Ne seulement comme parlante mais aussi dans le champ qu'on désire, comme le théâtre, ce que je faisait en Espagne."]

["oui", "Ça ne peut faire de tort. "]

["oui", "À mon avis c'est une manière interessante et amusante d'améliorer ton niveau oral du français"]

Conclusion

- Quel est le **sens** de l'enseignement-apprentissage du FLE (de la syntaxe de l'oral) par le théâtre ?

Il s'agit d'augmenter l'intérêt des apprenants vis-à-vis de l'aspect syntaxique du français et de leur permettre de s'engager davantage dans le cours (= dans l'acquisition des tournures typiques pour l'oral). Cela devient possible grâce à la possibilité de « ressentir » la syntaxe et le contexte de son emploi par leurs personnages à travers le jeu théâtral.

- En quoi consiste l'aspect singulier et **subjectif** de l'assimilation des structures du français oral qu'apportent les textes théâtraux contemporains ?

Il consiste à familiariser les étudiant.e.s avec les particularités syntaxiques du français moderne (réélement parlé), qui sont omniprésentes dans les pièces de théâtre contemporaines.

Références

- Atienza J.-L. (2003). « L'émergence de l'inconscient dans l'appropriation des langues étrangères ». In *Études de linguistique appliquée* (p. 305-328), n° 131.
- Blanche-Benveniste C. (2023). *Approches de la langue parlée en français*. Editions Ophrys, Paris.
- Clerc S. (2013). « Vivre la langue et construire une communauté d'apprentissage par la pratique théâtrale : analyse d'une expérience en classe d'accueil ». In Alix C., Rollinat-Levasseur E.-M., Lagorgette D. (Dir). *Didactique du Français Langue étrangère par la pratique théâtrale*. Université de Savoie, Langages (13), (p.77-93).
- Rollinat-Levasseur E.-M. (2015). « Les répertoires de théâtre dans l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère ». In *LIDIL - Revue de linguistique et de didactique des langues* (p. 64-81), n°52.

Merci de votre attention